

Herr Oberbürgermeister Matthias Henne

Frau Bürgermeisterin Monica Ludy,

Chers membres du comité de jumelage

Messieurs les maires,

Mesdames, messieurs les pompiers,

Mesdames, messieurs

C'est avec une grande joie que nous sommes parmi vous et je vous remercie pour votre accueil, toujours aussi chaleureux.

Nos deux comités, bien que séparés par des kilomètres et une frontière, sont unis par une amitié sincère, construite au fil du temps par des échanges, des rencontres et de souvenirs partagés.

L'amitié franco-allemande est tournée vers l'avenir. Après des périodes de conflit, nos deux pays ont su dialoguer et bâtir ensemble une paix durable. Ce choix courageux est aujourd'hui un exemple pour le monde entier.

Cette amitié....notre amitié.... prend tout son sens ici, à notre échelle, grâce à vous, grâce à nous.

Elle a débuté avec les échanges scolaires, s'est poursuivi avec les associations sportives, culturelles, sans oublier nos sapeurs-pompiers... Des liens se sont créés, des amitiés se sont nouées, des familles ont

Herr Oberbürgermeister Matthias Henne

Frau Bürgermeisterin Monica Ludy,

Liebe Mitglieder des Zwillingskomitees,

Liebe Bürgermeister,

Meine Damen und Herren, Feuerwehrleute,

Meine Damen und Herren,

Mit großer Freude sind wir hier bei Ihnen, und ich danke Ihnen für Ihren immer so herzlichen Empfang.

Obwohl unsere beiden Komitees durch Meilen und eine Grenze getrennt sind, sind wir mit einer aufrichtigen Freundschaft verbunden, die im Laufe der Zeit durch Austausch, Treffen und gemeinsame Erinnerungen aufgebaut wurde.

Die deutsch-französische Freundschaft ist zukunftsorientiert. Nach verschiedenen Konfliktzeiten konnten unsere beiden Länder miteinander in Dialog treten und einen dauerhaften Frieden aufbauen. Diese mutige Entscheidung ist nun ein Vorbild für die ganze Welt.

Diese Freundschaft... unsere Freundschaft... ist hier auf unserer Ebene, dank Ihnen, dank uns, voller Bedeutung.

Sie begann mit einem Schüleraustausch, setzte sich dann mit Sport- und Kulturvereinen und natürlich auch mit unseren Feuerwehrleuten fort. Es wurden Bindungen geknüpft, Freundschaften entstanden, Familien freuen sich darauf, sich wieder zu treffen...

plaisir à se retrouver...chacun a fait un pas vers l'autre pour se comprendre et s'apprécier malgré la barrière de la langue.

Cette relation s'inscrit également dans un cadre plus large : celui de l'Europe, communauté de peuples, espace de paix, de coopération et de solidarité.

C'est cette Europe que nous souhaitons et que nous faisons vivre concrètement, ici, à travers nos jumelages.

Dans un monde où les guerres et les affrontements sont multiples, notre engagement pour l'amitié franco-allemande et pour l'Europe prend tout son sens. Il nous rappelle que le dialogue, l'ouverture et la confiance sont toujours les meilleurs chemins.

À travers nos échanges, nous transmettons aussi un message aux jeunes générations.

Nous leur montrons que l'amitié entre les peuples est possible, qu'elle est enrichissante, et qu'elle est essentielle pour construire un avenir commun.

Poursuivons et amplifions nos projets, nos échanges. Encourageons nos jeunes à prendre le relais, à être les acteurs de la paix et de l'amitié franco-allemande pour les décennies à venir.

Jeder machte einen Schritt auf den anderen zu, um sich trotz der Sprachbarriere zu verstehen und zu schätzen.

Diese Beziehung ist auch Teil eines umfassenderen Rahmens : derjenige von Europa, von einer Gemeinschaft von Völkern, von einem Raum des Friedens, der Zusammenarbeit und der Solidarität.

Gerade dieses Europa wünschen wir uns, das wir hier konkret lebendig machen und durch unsere Partnerschaften erleben.

In einer Welt, in der Kriege und Konflikte zahlreich sind, erhält unser Engagement für die deutsch-französische Freundschaft und Europa seine volle Bedeutung und erinnert uns daran, dass Dialog, Offenheit und Vertrauen immer die besten Wege sind.

Durch unseren Austausch vermitteln wir auch eine Botschaft an die jüngeren Generationen.

Wir zeigen ihnen, dass Freundschaft zwischen Völkern möglich ist, dass sie bereichernd ist und dass sie unerlässlich ist, um eine gemeinsame Zukunft aufzubauen.

Lassen Sie uns unsere Projekte und unsere Austauschprogramme fortsetzen und ausbauen. Lassen Sie uns unsere jungen Menschen ermutigen, die Verantwortung zu übernehmen, Akteure des Friedens und der deutsch-französischen Freundschaft für die kommenden Jahrzehnte zu sein.

<p>Continuons à faire vivre cette belle relation, à la renforcer, à la transmettre.</p> <p>Je vous remercie chaleureusement au nom de tous, pour votre accueil et pour cette belle amitié qui nous unit.</p> <p>Vive l'amitié franco-allemande, Vive Bad Waldsee, Vive le Pays de Bâgé, Et vive l'Europe !</p>	<p>Lassen Sie uns diese schöne Beziehung weiterhin am Leben erhalten, sie verstärken und weitergeben.</p> <p>Ich danke Ihnen herzlich im Namen von uns allen für Ihren Empfang und für die schöne Freundschaft, die uns verbindet.</p> <p>Es lebe die deutsch-französische Freundschaft, Lang lebe Bad Waldsee, lang lebe das Land Bâgé, Und es lebe Europa!</p>
--	--